



SZEGEDI KÖZLEKEDÉSI TÁRSASÁG

S z e g e d i K ö z l e k e d é s i K f t .
Központ: 6720 Szeged, Zrínyi u. 4 - 8., Tel.: (62) 592 - 250
Titkárság: Tel./fax: (62) 426 - 714
Web: www.szkt.hu, E-mail: kapcsolat@szkt.hu
I. telep: 6724 Szeged, Pulz u. 48., Tel.: (62) 592 - 230
II. telep: 6724 Szeged, Körtöltés u. 35. Tel.: (62) 592 - 280
Közösségkapcsolati iroda: 6720 Szeged, Deák F. u 31.
Zöld szám: (80) 820 - 500, Cégjegyzékszám: 06-09-003072



Ikt. szám: 001/19-176/2018/SZKT

BESZERZÉSI IRODA

6724 SZEGED, KÖRTÖLTÉS U. 35.

TEL: +36 62 592 293

FAX: +36 62 592 292

e-mail: logisztika@szkt.hu

Tárgy: Áránlatkérés

Tisztelt Címzettek/ Ajánlattevők!

Dear Addressee/Tenderer

A Szegedi Közlekedési Kft., mint Ajánlatkérő ezúton felkéri Önt, tegyen írásos ajánlatot az alábbi táblázatban részletezett termékre/ *You are invited by SZKT, as Contracting Authority, to submit a written tender regarding the products listed below:*

Tétel/Item	Megnevezés/Description	Mennyiség/Quantity
1	<p>Egyenáramú motorok MB-132L, 600V DC, 7kW / Direct current motors</p> <ul style="list-style-type: none"> • Típus/Model: MB-132 L • Soros gerjesztésű, négypólusú, egyenáramú kefések motor / <i>Four pole, series wound, brushed DC motor</i> • Dinamikusan kiegyensúlyozott forgórész / <i>Dynamically balanced rotor</i> • Névleges fordulatszám (terhelve): 1900 1/perc / <i>Rated rpm (loaded): 1,900 1/min</i> • Leadott teljesítmény: 7kW / <i>Output power: 7 kW</i> • Névleges feszültség: 600V DC / <i>Rated voltage: 600 V DC</i> • Névleges Áramfelvétel: 14 A / <i>Rated current uptake: 14 A</i> • Üzemi feszültség: 450 - 750V DC / <i>Operating voltage: 450 - 750 V DC</i> • Hűtés: léghűtés, külső kényszer-szellőztetéssel (beépített ventilátor megengedett) / <i>Cooling: air cooled, with forced external ventilation (built-in fan permitted)</i> • Kihajtás: egyoldalon szabványos tengelyvéggel, Kihajtó tengelyvég átmérő: 32mm, Kihajtó tengelyvég hossz: 80mm / <i>Drive end: standard shaft end on one side, drive shaft diameter: 32 mm, Drive shaft end length: 80 mm</i> • Felfüggesztés: talpas kivitel, 4 db lecsavarozási ponttal, M12 csavarhoz átmenőfurattal / <i>Support: Feet with 4 anchoring points with through holes for M12 anchor bolts</i> • Csapágyazás: ékszíjhajtáshoz megfelelő kialakítású, zsírtöltésű golyóscsapágyazás / <i>Bearings: Grease-filled ball bearings, suitable for V-belt drive</i> • IP 23 vagy magasabb fokú védettség / <i>Ingress protection: IP 23 or higher</i> • Hővédelem: 'F' osztály / <i>Thermal protection: Class F</i> • Tömeg: max 100 kg / <i>Weight: max 100 kg</i> • Méretek (tengelyvég nélkül) hosszúság: max 500mm, szélesség: max 300mm, magasság: max 350mm. / <i>Dimensions (without shaft end): Length: max 500 mm, width: max 300 mm, height: max 350 mm</i> • Kábel csatlakozás: csavarkötéssel a motortestben elhelyezett kötődobozban, IP 67 védettséggel. / <i>Cable connection: screw terminals in the connection box mounted on the motor housing, with IP 67 protection</i> • CE tanúsítvány / <i>CE certificate</i> 	6 db/pcs

Az ajánlati felhívásban lévő azonosító számok használatuk célja kizárólagosan a tételek műszaki paramétereinek (anyag, méretek, stb.) pontos meghatározása. Az azonosítók a http://www.embrno.cz/f/65/P10_EMB_en.pdf

weboldalon, angol nyelven elérhető webes formátumú katalógusban jelölik a termék adatlapját (MB132L). Műszakilag azonos gyártmány kiajánlása megengedett az ajánlatban, de írásban jelezni szükséges. / Az ajánlatban szereplő megajánlott tételeknek műszaki szempontból egyenértékűnek és kompatibilisnek kell lennie a Szegedi Közlekedési Kft.-nél jelenleg alkalmazott elemekkel és szerszámokkal. Amennyiben az ajánlatkérő nem tudja az egyenértékűséget kétséget kizáróan megállapítani, az ajánlatkérő igénye esetén az ajánlattevőnek költség-és díjmentesen 1 db mintadarabot kell az ajánlatkérő rendelkezésére bocsátania a megajánlott tételből, amelyet az ajánlatkérő próbabeépítéssel tesztl. Az ajánlattevő tudomásul veszi, hogy a teszt során a mintadarab esetleges meghibásodása sérülése fordulhat elő, és ezzel kapcsolatban költségtérítési igényt nem támaszthat. A mintadarabnak minden műszaki paramétert tekintve meg kell egyeznie a megajánlott tétellel. / *The purpose of using the identification numbers in the call for proposals is exclusively the precise determination of the technical parameters (material, dimensions, etc.) of the items. The identifiers indicate the data sheet of the product, available in English in the web catalogue at http://www.embrno.cz//65/P10_EMB_en.pdf (MB132L). Offering technically identical alternative products is permitted, but it must be indicated in writing. / The items indicated in the offer must be technically equivalent and compatible with the items and tools currently applied at Szegedi Közlekedési Kft. If the contracting entity should not be able to unambiguously determine the said equivalency, the contracting entity may request the bidder to provide 1 sample unit of the offered item, free of charge, to the contracting entity, which will be then tested by the contracting entity by trial incorporation. The bidder hereby acknowledges that the sample may fail or be damaged during the tests, for which the bidder is not entitled to claim indemnification. The sample unit must be identical to the offered item regarding all technical parameters.*

Az ajánlati ár megadható forintban, euróban és cseh koronában. Amennyiben az ajánlati ár euróban vagy cseh koronában kerül megadásra, úgy azt az ajánlatok összehasonlíthatósága érdekében ajánlatkérő a számlavezető bankjánál (Raiffeisen Bank) az ajánlattételi határidő lejártának napján irányadó középárfolyamon váltja át. / *The offer price may be submitted in any of the following currencies: HUF, EUR or CZK. If the offer price is submitted in EUR or CZK, in order to be able to compare the tenders received, the Contracting Authority will convert the offer price at the central rate prevailing on submission deadline day according to the bank managing the contracting authority's bank account (Raiffeisen Bank).*

Az Áru átadás-átvétele az Ajánlatkérő telephelyén történik. / *The delivery procedure of the goods will take place at the Contracting authority's place of business.*

Az ajánlattételre vonatkozó egyéb adatok, feltételek, információk/ Conditions and other relevant information regarding submission of the tender: Az ajánlattételi határidő az ajánlat bontási időpontja, helyszíne:

- 1. Az ajánlattételi határidő az ajánlat bontási időpontja, helyszíne/ Submission deadline, time and venue of opening the tenders:**
2019. január 8. 11 óra 00 perc / 11:00 a.m. 8 January 2019
6724 Szeged, Körtöltés utca 35. Beszerzési iroda I. em. 20. sz. Az ajánlatokat zárt borítékban kell egy eredeti példányban eljuttatni a benyújtás helyére. A borítékra rá kell írni: „Egyenáramú motor beszerzés - Ajánlattételi határidő előtt nem bontható fel” / *Door No. 20, 1st floor, Material Management Department, Körtöltés utca 35, 6724 Szeged. One original of the tender must be sent to the designated submission venue in a sealed envelope. The following must be written on the envelope: "Egyenáramú motor beszerzés – Ajánlattételi határidő előtt nem bontható fel"*
- 2. Az Ajánlatkérő fenntartja a jogot további tárgyalásra és e-árlejtés alkalmazására/ The Contracting Authority reserves the right to conduct further negotiations and electronic auctions.**
- 3. Teljesítési határidő:** Szerződés aláírást követő 3 hónap belül. / **Delivery time: 3 months after the signed contract**
- 4. Az ajánlatkérő az ajánlattevők részére hiánypótlásra lehetőséget biztosít/ The Contracting Authority will provide the Tenderers with the opportunity to supply missing information.**
- 5. Az Ajánlatkérő a részajánlat tétel lehetőségét nem biztosítja, az eljárás tárgya szerinti termékekre csak egyben tehető ajánlat. / The Contracting Authority doesn't provide the part bid, only one offer can be made**
- 6. Az ajánlatkérő fenntartja magának a jogot, hogy a legalacsonyabb ajánlatot adó ajánlattevővel sem köt szerződést. Ebben az esetben Ajánlatkérő az eljárás eredménytelenségének indokáról tájékoztatja az ajánlattevőket. / The Contracting Authority reserves the right not to conclude a contract with the Tenderers submitting the most advantageous tenders. In this case the Contracting Authority notifies the Tenderers of the reason why the process was unsuccessful.**
- 7. Fizetési feltételek:** az áru ellenértékének kiegyenlítése az igazolt teljesítést követően, az Ajánlattevő által kiállított számla alapján, 30 naptári napos fizetési határidővel, banki átutalással a szerződésben meghatározott feltételek szerint történik. / *Payment Terms: payment deadline is 30 calendar days, by bank transfer, after the verification of completion and issued invoice. Invoice is based on the certificate of completion.*
- 8. Az ajánlatkérő előleget nem biztosít./ Prepayment is not allowed.**

9. Késedelmes fizetés esetén Ptk. szerinti késedelmi kamat az irányadó./ *In case of a delay in payment, the rules for default interest set forth in the prevailing Hungarian laws will apply.*
10. Tartalmi sorrend, iratjegyzék/ *Order of contents, docket:*
Az ajánlatnak az alábbi dokumentumokat kell tartalmaznia / *The tender must contain the following documents:*
 1. Felolvasólap (kitöltve, cégszerűen aláírva) / *A Reading Sheet attached to the invitation (filled out and with an authorized signature)*
 2. Aláírási címpéldány (az ajánlatban aláíró cégképviselő tekintetében) / *Specimen signature (regarding the company representative signing the tender)*
 3. Egyéb / *Other*

Az ajánlat elkészítésével és benyújtásával kapcsolatos összes költség az **ajánlattevőt** terheli. Az eljárás eredményétől függetlenül az ajánlatkérő **nem** tehető felelőssé az ajánlattétel költségeivel kapcsolatban/ *All costs incurred in connection with preparing and submitting the tender are borne by the Tenderer. The Contracting Authority may not be made liable for the costs of submitting the tender, regardless of the outcome of the process.*

Az ajánlati kötöttség időtartama: az ajánlattételi határidő lejártától számított **30 nap**/ *The Tenderer is bound to his tender offer for 30 days following the submission deadline.*

Várjuk megtisztelő ajánlatát / *We look forward to receiving your tender.*

Szeged, 2018. december 28.

Tisztelettel:

Majó-Petri Zoltán
Ügyvezető igazgató megbízásából



Bari Zsolt
Beszerzési irodavezető

Tisztelt Ajánlattevő, kérjük, hogy az ajánlata legelső oldala az alábbi tartalmú Felolvasólap legyen / Dear Tenderer, the very first page of your tender should be the Reading Sheet below:

Felolvasólap / Reading Sheet

1. Az ajánlattevő azonosító adatai / Tenderer's identification data:

- a) az ajánlattevő cégneve / Tenderer's company name:
- b) az ajánlattevő székhelye / Tenderer's registered seat:
- c) Tel, fax, e-mail / Phone, fax, email:
- d) Cégjegyzésre jogosult képviselője neve/ Duly authorized representative:
- e) Cg. szám / Company registration number:,
adószám / Tax ID number:
- f) Bank, számlaszám / Bank and bank account number:

Közös ajánlattevő esetén / For joint tenders:

Közös ajánlattevő cégneve, székhelye / Name and registered seat of Joint Tenderer:.....

Alvállalkozó igénybevétele esetén / If subcontractors are to be used:

Alvállalkozó cégneve, székhelye, adószáma / Name and registered seat of subcontractor

.....

vagy nem veszek igénybe alvállalkozót a szerződés teljesítéséhez (adott esetben aláhúzendő) / or I decide not to hire subcontractors to perform the agreement. (to be underlined if chosen)

2. Értékelési szempont.

Tétel/Item	Megnevezés/Description	Mennyiség/ Amount	Nettó egységár / netprice	Nettó összesen/ Summa netprice	Pénznem/ Currency
1	Egyenáramú motoro MB-132L, 600V DC, 7kW / Direct current motor	6 db/pc			
Nettó összesen/ Summa netprice					

Nyilatkozom, hogy a fentiek szerinti ajánlatomat az ajánlattételi felhívásban rögzített feltételek figyelembevételével teszem. / I declare that I submit my tender with attention to and awareness of the conditions specified in the invitation.

Dátum / Date:

cégszerű aláírás/ authorized signature

Adásvételi szerződés/ Sales Contract

Amely létrejött egyrészről a **Szegedi Közlekedési Kft.** / *Concluded on the date set below between Szegedi Közlekedési Kft.* (Székhely / registered seat: 6720 Szeged, Zrínyi u. 4-8., adószám / VAT number: 11092612-2-06, bankszámla száma / bank account number: Raiffeisen Bank Zrt.: 12067008-00143725-00100003, cégjegyzék száma / company registration number: 06-09-003072), képviselője / represented by Majó-Petri Zoltán ügyvezető igazgató / executive director, mint Vevő / as Buyer (továbbiakban Vevő / hereinafter referred to as: **Buyer**),

másrészről

másrészről a (Székhely: adószám: cégjegyzék száma: bankszámla száma képviselője mint Eladó (továbbiakban Eladó) között, a mai napon, az alábbi feltételek mellett:

1. A szerződés tárgya / Subject of the agreement

A Vevő, mint ajánlatkérő 2018. december 28. napján, 001/19-176/2018/SZKT számon beszerzési eljárást indított, melyben a beszerzés tárgya (továbbiakban: áru) az alábbiak szerint került meghatározásra / Buyer, as Contracting Authority, launched a procurement procedure on 28 December 2018 under no. 001/19-176/2018/SZKT, the subject of which (hereinafter referred to as: goods) is the following:

A Vevő beszerzés tárgyával szemben támasztott műszaki-szakmai követelményeit az ajánlattételi felhívás rögzítette, amely jelen szerződés mellékletét képezi, az Eladó, mint nyertes ajánlattevő e körben elfogadott ajánlatával együtt. Az adásvétel tárgyát képező árunak meg kell felelnie a kiadott specifikációban, valamint az ajánlatban rögzítetteknek. / The technical and professional requirements of the subject of the procurement procedure, specified by Buyer, were stated in the invitation issued by Buyer and attached to this agreement, along with the accepted tender submitted by Seller, as winning Tenderer. The goods subject to this sale and purchase agreement must comply with the requirements specified in the invitation and the winning tender.

2. A szerződés időbeli hatálya, teljesítési időtartama / Duration of the agreement, deadline for delivery:

Az Eladó legkésőbb a szerződéskötést követő **3 hónapon** belül köteles az árut leszállítani. / The Seller must deliver the equipment within 3 months of concluding this agreement.

3. Ellenérték / Consideration:

.....
A szerződés teljesítésével összefüggő összes adót, vámot, illetéket, engedélyezési díjat, szállítási költséget stb. teljes mértékben az Eladó viseli, kivéve a szállítási költséget illetve azokat, amelyet valamely jogszabály kötelezően a Vevő terhére állapít meg. / All taxes, duties, levies, shipping cost, authorization arising under the performance of this agreement are borne by Seller, except for those borne by law by Buyer.

4. Fizetési feltételek / Payment conditions:

A Vevő a fenti 3. pont szerinti vételárat az alábbi 5. pont szerinti teljesítési helyen való igazolt teljesítést követően, a Ptk. 6:130. § (1) bekezdése szerinti határidőn belül, az Eladószámú számlájára való átutalással egyenlíti ki. Az Eladó az áruszámlához csatolni köteles az átvételi elismervényeket. Eladó a teljesítési igazolás birtokában jogosult az igazolt teljesítés számlázására. / Buyer transfers the purchase price set forth in Section 3 above to Seller's bank account no. after the verified performance at the place of performance set forth in Section 5 below. The Seller is required to attach the proof of receipt to the issued invoice. Seller may issue invoices only if he has proof of certified delivery.

Fizetési határidő / Payment deadline: a számla Vevő általi kézhezvételének napját követő **30 nap**. / 30 days after the day the Buyer receives the invoice.

A Vevő késedelmes fizetése esetén az Eladó a Ptk. szerinti késedelmi kamat felszámítására jogosult. / In case of a delay in payment, the rules for default interest set forth in the prevailing Hungarian laws will apply.

5. Teljesítés helye / Place of performance:

Vevő 6724 Szeged, Köröltés u 35. sz. telephelye/ Buyer's 6724 Szeged, Köröltés utca 35. premise

Számlázási és számlaküldési cím / Seller issues and sends invoices to:

Szegedi Közlekedési Kft.
6720 Szeged, Zrínyi utca 4-8.

6. Az áru átvétele, beállítás, üzembe helyezés, kapcsolódó szolgáltatások / Delivery of goods, adjustment, putting into operation, related services

6.1. A szerződés tárgya szerinti Árut a Vevő az 5. pontban meghatározott telephelyén veszi át, az Eladó teljesítéssel kapcsolatos írásbeli jelzését követően. / *The equipment covered by this agreement will be delivered to Buyer's address set forth in Section 5 above.*

6.2. Az Eladó az Árut a szállítás módjának, illetve az előírásoknak megfelelő csomagolásban adja át a Vevő részére, és a szükséges engedélyek, magyar nyelvű áruleírások, egyéb szükséges dokumentumok beszerzésével, valamint azoknak a Vevő részére történő átadásával teljesít. / *Seller is responsible for delivering the goods to the place of performance. Seller delivers the goods packed appropriately in accordance with the delivery method and the prevailing regulations. Seller is also responsible for obtaining and handing over to Buyer all the necessary licenses, Hungarian product descriptions and other relevant documents.*

6.3. Ha az átvételt a Vevő minőségi hiba, hiány miatt megtagadja, a kárveszély mindaddig az Eladót terheli, amíg a hibát, hiányosságot Eladó ki nem küszöböli. Ha az átadás-átvétel során a Vevő azt állapítja meg, hogy az Áru nem felel meg a szerződésben foglalt feltételeknek, így különösen a specifikációban leírtaknak, akkor a Vevő az Áru kicserélését követelheti, és megjelölheti a kicserélés határidejét, az Eladó pedig köteles a Vevő által megjelölt igényt haladéktalanul és térítésmentesen kielégíteni. / *If Buyer rejects a delivery because of a quality defect or a deficiency, Seller is liable for any threat of injury until the default or deficiency has been eliminated. If during delivery Buyer finds the goods do not comply with the requirements set forth in the agreement, particularly the requirements set forth in the specification, Buyer may demand Seller to deliver proper replacements and set a deadline for the replacement. Seller must comply with Buyer's claim immediately and without charge.*

7. Szavatosság, jótállás / Warranty, Guarantee

7.1. Az Eladó a teljesítést követően **12 hónap** időszakra szóló teljes körű jótállást vállal és szavatolja, hogy a szállított Áru alkalmas a rendeltetésszerű használatra, valamint mentes mindenfajta fejlesztési, anyagbeli, kivitelezési, illetve az Eladó vagy közreműködői tevékenységével vagy mulasztásával bármilyen más módon összefüggő hibáktól. / *Seller offers a full warranty for 12 months after performance and guarantees that the delivered goods are appropriate for proper use and free of any defects in their development, materials or workmanship as well as any defects that are in any way related to the Seller's or its partners' activities or negligence.*

7.2. A Vevő köteles írásban haladéktalanul értesíteni az Eladót a szavatosság, illetve a jótállás alapján érvényesíteni kívánt bármilyen igényről. / *Buyer must notify Seller immediately and in writing of any claims it intends to make on the basis of the warranty and guarantee.*

7.3. Ha az Eladó nem, vagy nem szerződésszerűen tesz eleget a kötelezettségének, akkor a Vevő az Eladó költségére, kockázatára és felelősségére jogosult - de nem köteles - minden ésszerű intézkedést megtenni az Áru kicserélése érdekében. / *If Seller fails to perform its obligations or fails to do so in accordance with the contract, Buyer may – but is not obliged to – to take all reasonable measures in order to replace the goods at the Seller's cost, risk and liability.*

8. Szerződést biztosító mellékkötelezettségek / Accessory obligations for securing the agreement:

8.1. A jelen szerződésben rögzített bármely kötelezettsége késedelmes vagy hibás teljesítés esetén, ha az olyan okból következett be, amelyért az Eladó felelős, kötbért köteles fizetni a Vevőnek. A kötbér akkor is jár, ha a Vevőnek kára nem merült fel. A késedelmi vagy hibás teljesítési kötbér mértéke a késedelemmel vagy hibával érintett eszköz nettó értékének napi 1%-a, de legfeljebb a teljes ellenérték 20%-a. A kötbérek a szerződésszegések napján esedékessé válnak. Amennyiben a hiba csak az Áru egy adott részét érinti és az nem jelenti a teljes Áru hibás használatát, úgy a hibás teljesítési kötbér alapja a hibás és hibátlan rész arányosításával kerül meghatározásra. / *Seller must pay a default penalty to Buyer if he fails to perform the agreement or his performance is not in conformity with the agreement for reasons attributable to him. A default penalty is due even if Buyer has not incurred damage. The extent of the default penalty stipulated for late delivery and defective performance is 1% of the net value of the subject of late delivery or defective performance per day, but no more than 20% of the amount of the total consideration. The default penalty is due on the day the contract is breached. If the defect only affects a specific part of the given tool and does not entail defective use of the whole tool, the default penalty is to be based on a ratio of the defective and the properly functioning parts.*

8.2. A kötbér kifizetése nem érinti a Vevő azon jogát, hogy a szerződésszegéssel okozott és a kötbér összegével nem fedezett kárának megtérítését követelje. Ha a kötbér a maximumot elérte, a Vevő jogosult a szerződéstől elállni. / *Payment of the default penalty does not affect Buyer's right to seek compensation for those of its losses resulting from the breach of contract and not covered by the default penalty. Buyer may rescind the agreement if the default penalty reaches the maximum amount specified in this agreement.*

8.3. Az Eladó, az olyan okból történő meghiúsulás vagy nemteljesítés esetére, amelyért felelős, a teljes nettó ellenérték 20%-a mértékű meghiúsulási kötbért köteles fizetni. / *Seller must pay 20% of the total net value as the default penalty in the event of frustration or non-performance for reasons attributable to Seller.*

8.4. A Vevő szerződésszegéssel okozott kárának megtérítését az erre vonatkozó szabályok szerint akkor is követelheti, ha a kötbérigényét nem érvényesítette. A nemteljesítés esetére kikötött kötbér érvényesítése a teljesítés követelését kizárja. A késedelem vagy a hibás teljesítés esetére kikötött kötbér megfizetése nem mentesít a teljesítés követelésétől. / *The Buyer may, as specified in the relevant regulations, claim compensation for damages caused by breach of contract, even if the Buyer has not enforced his claim for default penalty. Enforcement of a default penalty for non-performance precludes performance claims. Payment of default penalty stipulated for late or defective performance does not constitute exemption from performance.*

9. Hatályba lépés / Entry into force

9.1. A jelen szerződés mindkét fél általi aláírás napján lép hatályba. / *This agreement enters into force on the day it is signed by both Parties.*

9.2. A jelen szerződés a szerződő Felek közös megegyezésével, írásos formában módosítható. / *This agreement may only be amended in writing by the mutual consent of the contracting Parties.*

9.3. Minden, a jelen szerződés keretében a Felek által egymásnak küldött értesítésnek írott formában (ajánlott levélben, telefaxon, e-mailben) kell történnie. Ezen értesítések hatálya a címzett általi átvételkor, illetve neki történő kézbesítéskor áll be. A Felek közötti levelezés nyelve: magyar vagy angol. / *All notifications regarding this agreement must be sent in writing (registered mail, telefax or email) between the Parties. These notifications are to be considered received at the time of personal reception or the time of delivery to the addressee. The language of correspondence between the Parties is Hungarian or English.*

9.4. A jelen szerződés mellékletei, valamint a Vevő ajánlattételi felhívása és az Eladó által benyújtott ajánlat a szerződés elválaszthatatlan részét képezik, még ha fizikálisan nem is kerül csatolásra. / *All appendices to this agreement, Buyer's invitation to tender and Seller's tender are considered integral parts of the agreement, even if they are physically not attached to it.*

10. Vis major / Force majeure

10.1. A szerződő felek mentesülnek a jelen szerződésből fakadó kötelezettségeik nem vagy részleges teljesítésével kapcsolatos felelősség alól, ha a nem teljesítés ellenállhatatlan erők (vis major) következménye. / *If non-performance is attributable to an irresistible force (force majeure), the contracting parties are exempt from the liability regarding partial performance or non-performance of the obligations set forth in this agreement.*

10.2. Vis majornak minősül egy esemény, amely nem vezethető vissza az Eladó vagy Vevő saját hibájára vagy gondatlanságára és nem látható előre. / *Force majeure is considered an event or occurrence that is unforeseeable and not attributable to either Party's fault or negligence.*

10.3. A vis major által érintett fél köteles a másik felet a vis major helyzet bekövetkezéséről, illetve megszűnéséről 3 napon belül értesíteni. / *The Party affected by force majeure must notify the other Party of the occurrence and end of the force majeure situation within 3 days.*

11. Illetékes bíróság, alkalmazott jog / Governing law, settlement of disputes

11.1. A jelen szerződésből eredő jogvitákat a szerződő felek megkísérlik békés úton rendezni. Amennyiben ez 30 napon belül nem vezet eredményre, a szerződő Felek a vita elbírálása céljából alávetik magukat a Vevő székhelye szerinti illetékes magyar bíróság eljárásának. A felek kikötik, hogy az eljárás nyelve magyar és az eljárásban a magyar jogot kell alkalmazni. / *Parties agree to settle legal disputes arising from this agreement by peaceful means. Should the Parties not reach a settlement within 30 days, they agree to submit to the competent Hungarian court with jurisdiction over the Buyer's registered seat. Parties stipulated that disputes must be governed by Hungarian law and conducted in Hungarian.*

11.2. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. előírásai az irányadók. / *Matters not governed by this agreement are governed by the Hungarian Civil Code.*

12. Záró rendelkezések / Closing provisions:

12.1. A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a Vevő részéről a teljesítés az alábbi szervezeti egységhez köthető/ *Contracting Parties acknowledge that Buyer's performance is connected to the following organizational unit:*

Műszaki főmérnökség

12.2. A Vevő alábbi munkavállalóját hatalmazza fel a hivatalos kapcsolattartásra és a szakmai teljesítés igazolására/ *The Buyer authorizes the employee specified below to handle official communication and verify technical performance: Rózsa Gábor (Tel/Phone: , e-mail: rozsa.gabor@szkt.hu)*

Kelt/Date: Szeged, 2018.

Kelt/Date:,

.....
Majó-Petri Zoltán
Vevő/Buyer
Szegedi Közlekedési Kft.

.....
Eladó/Seller

